

**EL NAWAT DE LA COSTA DEL GOLFO. ALGUNAS SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS  
ESTRUCTURALES CON EL NÁHUATL CENTRAL.<sup>1</sup>**

Valentín Peralta Ramírez  
Escuela Nacional de Antropología e Historia-FFyL/IIA-UNAM  
[miahuatl@hotmail.com](mailto:miahuatl@hotmail.com)

## **1. Introducción**

Las lenguas indígenas de Mesoamérica han estado en contacto con otras lenguas de familias lingüísticas distintas, y la mayoría de los estudios sobre fenómenos de contacto lingüístico se han orientado, principalmente, sobre la influencia y el desplazamiento del español sobre las lenguas indígenas y poco se sabe sobre los contactos lingüísticos entre las lenguas indígenas. En este trabajo, voy a presentar un caso de un tipo de nawat que ofrece características estructurales y léxicas de otras lenguas indígenas que pertenecen a otra familia lingüística, es decir, lenguas de la familia mixe-zoque. Para hacer esta demostración, primero voy a comparar el nawat de Pajapan con el náhuatl clásico y el náhuatl actual de Amanalco, que pertenecen a una variante central, con las lenguas mixe-zoqueanas: popoluca de la Sierra, popoluca de Texistepec, el popoluca de Sayula y el oluteco.

En este trabajo, voy a presentar dos niveles de análisis básicos: primero, presentaré los rasgos fonológicos más importantes que hacen del nawat de Pajapan, una variedad distinta a las variedades centrales del náhuatl, y segundo, presentaré tres rasgos morfosintácticos que son característicos de las lenguas mixe-zoques, que son: a) las construcciones con auxiliar seguidas de un segundo verbo, b) las construcciones con direccionales de movimiento, y c) las construcciones de predicación secundaria. Y finalmente, daré algunas conclusiones generales sobre los fenómenos de contacto lingüístico de las lenguas Mesoamericanas, y proponer que el contacto lingüístico ha sido intenso y prolongado antes de la llegada de los españoles a México.

Desde los primeros días de trabajo de campo, y ya en el análisis mismo de los datos, ha estado presente el siguiente cuestionamiento: cómo considerar al nawat de

---

<sup>1</sup> Agradezco profundamente los comentarios que hicieron a una versión preliminar de este trabajo los integrantes del Seminario de Lenguas Indígenas de México (SELIM), a la Dra. Verónica Vázquez, al Dr. Enrique Palancar, a la Dra. Paulette Levy, al Dr. Thomas Smith-Stark, a la Mtra. Alejandra Capistrán, y un especial agradecimiento al Dr. Roberto Zavala Maldonado, que con sus comentarios y sugerencias hicieron que este trabajo tomara rumbo. Por supuesto, todo error es responsabilidad mía.

Pajapan, cómo un dialecto más del náhuatl general, o bien, considerarla como una lengua distinta. Este cuestionamiento será el hilo conductor del presente trabajo, y la respuesta o posibles respuestas aún están en la mesa de discusión.

La investigación sobre el nawat de Pajapan comenzó en el verano de 2002, bajo los lineamientos del Proyecto para la Documentación de las Lenguas de Mesoamérica (PDLMA).<sup>2</sup> El trabajo se ha centrado fundamentalmente en la recolección de datos léxicos en los veranos de 2002, 2003 y 2004. También se han investigado otros tópicos gramaticales en marzo de 2004, y en el verano de 2005. Como resultados parciales de la documentación de esta lengua, se cuenta por ahora con una base léxica de 11,108 entradas léxicas. Actualmente, se está realizando el trabajo de digitalización, transcripción, traducción e interlineado de textos, para un análisis mucho más detallado de la estructura gramatical de esta lengua.

Con respecto a la información del náhuatl central, primero mencionaré que soy hablante nativo de esta lengua. La variedad que hablo pertenece al náhuatl de Amanalco, Texcoco Edo. de México, y desde hace unos diez años a la fecha, he estado estudiando la gramática y el léxico del náhuatl clásico para la traducción de documentos coloniales.

## **1.2. Algunas características tipológicas**

El náhuatl en general, pertenece a la familia yuto-azteca, que se presenta bajo una gran diversidad dialectal, que bien puede plantearse como varias “lenguas nahuas”. En cuanto a las características tipológicas, podemos decir, a manera de resumen, que ésta es una lengua polisintética con una estructura verbal compleja, que permite la incorporación de sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. Presenta un patrón de alineamiento nominativo-acusativo, con marcación de sujeto y de objeto en el núcleo de la cláusula (Nichols, 1986), y es una lengua de objeto primario (Dryer, 1986).

## **1.3. Panorama general de los pueblos nahuas**

El náhuatl o las distintas variedades nahuas, es una de las lenguas indígenas mexicanas con mayor número de hablantes, según el Censo Nacional de Población y Vivienda del 2000, esta lengua es hablada por 1 448 936 hablantes (INEGI. XII Censo Nacional de

---

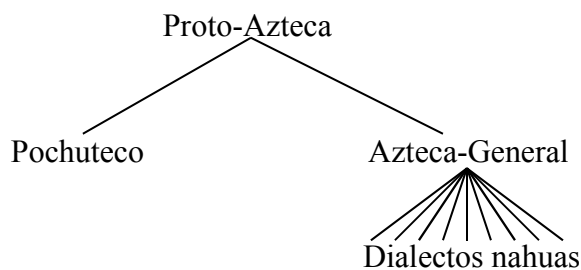
<sup>2</sup> El Proyecto para la Documentación de las Lenguas de Mesoamérica (PDLMA) está a cargo del Dr. Terrence Kaufman de la Universidad de Pittsburg, del Dr. John Justeson de la Universidad de Albany, y del Dr. Roberto Zavala de CIESAS-Sureste, México.

Población y Vivienda, 2000). Sin embargo, los pueblos de habla nahua o nahuas que actualmente habitan la republica mexicana y fuera de ella (en El Salvador), no presentan una uniformidad lingüística y cultural, y las áreas lingüísticas aún no están claramente definidas, aunque se han hecho varias propuestas para determinar los distintos grupos dialectales, basados principalmente en datos léxicos y fonológicos, y algunos rasgos morfológicos.

### 1.3.1. Subgrupos dialectales:

Por ejemplo, Campbell y Langacker (1978) proponen una separación entre el pochuteco, un dialecto ya desaparecido, y que fue registrado por Boas en 1912, y un náhuatl general.

#### (1) Clasificación general



Este esquema nos muestra dos dialectos mayores: a) el pochuteco y b) un náhuatl general. La propuesta es que del náhuatl general se derivaron los distintos dialectos del náhuatl actual. Posteriormente, Canger (1980) propone una división de los grupos nahuas, como por ejemplo, un subgrupo de dialectos centrales y un subgrupo de dialectos periféricos, partiendo de criterios léxicos, fonológicos y algunos rasgos morfológicos. En los ejemplos de (2), se muestran algunas diferencias gramaticales que han servido para establecer las fronteras dialectales.

(2) Isoglosas	Dialectos: Centrales	Periféricos
a. plural con sustantivos	<i>-tin/meh</i>	vs <i>-meh</i>
b. plural con pronombres	<i>-tin</i>	vs <i>-meh</i> vs <i>-n</i>
c. plural de pronominales	<i>-keh</i>	vs <i>-lo</i>
d. pretérito	<i>ki:s</i>	vs <i>ki:sa-k</i>
e. metátesis del aplicativo	<i>-l-wia</i>	vs <i>-wi-lia</i>
f. pasado	<i>o:-</i>	vs $\emptyset$ -
g. fonema	$\lambda$	vs <i>t</i> vs <i>l</i> ( <i>la:kaλ</i> vs <i>ta:gat</i> vs <i>lakal</i> 'hombre')
h. léxico	<i>#e-</i>	vs <i>#ye-</i> ( <i>esli</i> vs <i>yesli</i> = 'sangre')

Al respecto, Canger (1986) retoma la propuesta de Campbell y Langacker (1978) para su clasificación, aunque no está del todo de acuerdo con la separación del pochuteco, sin embargo, no da otra alternativa debido a la falta de datos, tanto de los dialectos ya desaparecidos, como el pochuteco, o de otras variantes dialectales poco documentadas. La clasificación dialectal representa, hasta cierto punto, los distintos periodos de migración de los pueblos de habla náhuatl, y que finaliza con la llegada de los mexicas o aztecas al lago de México en el año de 1321, y el náhuatl que se hablaba en el valle de México, principalmente el habla de los descendientes de los nobles mexicas registrado en el Codice Florentino, es el que se le ha llamado como “náhuatl clásico”. Este náhuatl, que fue documentado durante la colonia será nuestro punto de comparación con el nawat de Pajapan, debido a que es el que ha sido mayormente descrito, se cuentan con gramáticas y diccionarios (Molina [1571] 1977, Carochi [1645] 1983, Sullivan 1976, Andrews, 1975, Launey 1979, 1992).

### (3) Clasificación dialectal del náhuatl

- A Pochuteco
- B Náhuatl general (General Aztec)
  - I CENTRAL
    - a La Huasteca
    - b Norte de Puebla
      - [Valle de México](#) (incluye el náhuatl clásico: azteca/mexica)
      - Morelos
      - Tlaxcala
      - Central Puebla
    - c Centro de Guerrero
  - II PERIFÉRICO
    - a Occidental (Western)
      - i Jalisco, Colima, Durango
      - ii Michoacán
      - iii Almomoloa
      - iv Norte de Guerrero
    - b Oriental (Eastern)
      - i Sierra de Puebla
      - ii Este de Puebla
      - iii Sur de Guerrero
      - vi [Itsmo](#)
      - v Pipil

(Canger, 1980:16)

En esta clasificación, el nawat de Pajapan es ubicado como parte de un grupo de dialectos del Istmo, junto con el nawat de Mecayapan, Tatahuicapan y Zaragoza, en el estado de Veracruz, y el nawat de Cupilco, en Tabasco, por mencionar algunos. A este grupo de dialectos del nawat se le ha llamado también como pipil del Golfo, por su cercanía con el pipil de El Salvador (Hasler, J. 1961).

### **1.3.2. Los nahuas de Pajapan ¿popolucas nahuatizados?**

La estrecha cercanía entre el nawat del Golfo y el pipil del El Salvador, se debe sin duda, porque estos grupos corresponden, temporalmente, a las primeras migraciones nahuas que ocurrieron aproximadamente en el año 800 dC (García de León, 1976:10). Otro punto importante con respecto a la diversidad dialectal del náhuatl, se debe a la política de expansión que tuvieron los mexicas (1321-1521), quienes lograron dominar a muchos grupos, ya sea nahuas o no. Sobre este tema, en el trabajo de García de León (1976) se propone que en la región del Golfo habitaron grupos de habla mixe-zoque, y que fueron paulatinamente nahuatizados entre el año 800 dC hasta los primeros días de la conquista española (1521). En este sentido, se propone que los hablantes del nawat de Pajapan, son descendientes de grupos mixe-zoques nahuatizados.

#### **Propuesta:**

García de León (1976) propone que los nahuas de Pajapan, son descendientes de mixe-zoques:

“...es casi seguro que el arribo nahua formó parte de la expansión de pequeños grupos militaristas y mercaderes que tomaron el control político y económico de un área originalmente zoque-popoluca, la cual paulatinamente fue nahuatizándose.... Podemos asegurar que los actuales nahuas del área olmeca no son sino popolucas nahuatizados, y las conclusiones de varias disciplinas apuntan hacia esta afirmación” (García de León, 1976:13).

Esta propuesta está sustentada en un estudio sobre las características físicas de los nahuas de Pajapan y los popolucas de Sotepan:

“Los valores obtenidos para el índice cefálico entre los popolucas y los nahuas de Pajapan, en el sur del Estado, son casi idénticos a los más bajos del conjunto septentrional...la población de Pajapan es considerada más braquicéfala que los nahuas del resto de la República, cosa que hace sospechar que, al igual que en el caso de los nahuas de Chiconamel (huastecos nahuatizados), se trata de una población popoluca nahuatizada” (Fulhaber, 1956:106-107, citado en García de León, 1976:14).

Como se puede ver, esta propuesta está sustentada principalmente en estudios de la antropología física y, también de la antropología cultural, ya que ambos pueblos comparten muchos de sus patrones socioculturales. Sin embargo, el objeto de nuestro trabajo no es el de corroborar o desechar dicha propuesta, sino más bien, nuestro objetivo va encaminado a encontrar explicaciones sobre de ciertas estructuras lingüísticas que son particulares de este nawat, y que la hacen más distinta de las demás formas del náhuatl.

Así, vemos que la diversidad dialectal del náhuatl se debe, al menos, a cuatro factores, que son:

- a) No todos los pueblos nahuas que ahora habitan a lo largo y ancho de México son descendientes de los aztecas o mexicas. Los aztecas o mexicas habitaron únicamente algunas regiones de lo que fue el lago de México y no todos los que vivían en el valle eran aztecas o mexicas.
- b) Los pueblos de habla náhuatl, fueran mexicas o no, se relacionaron comercial, cultural o militarmente con otros grupos. Esto dejó cierto precedente en su cultura, su religión y su lengua.
- c) Algunos grupos no nahuas fueron nahuatizados, es decir, sustituyeron su idioma original por el náhuatl, pero siguieron manteniendo sus rasgos culturales propios.
- d) Finalmente, hay que señalar que entre los mismos nahuas hubo (y hay) diversidad lingüística, como en todo grupo humano.

Estas son algunas de las razones, del por qué existe tanta diversidad lingüística entre los pueblos nahuas, y el estudio de su lengua y su cultura nos muestran las huellas de su pasado, como por ejemplo, sus características particulares y sus relaciones con otros grupos culturales.

#### **1.4. Ubicación del nawat de Pajapan**

El nawat que aquí describiremos se habla principalmente en el municipio de Pajapan, Veracruz. El municipio cuenta con varias comunidades muy pequeñas, como: San Juan Volador, Batajapan, Jicacal, Tecolapa, Minzapan, y varias rancherías, como: El Mangal, Coscapa, Urgullo Galván, Benito Juárez, El Pescador, Lázaro Cardenas, Lorenzo Azúa Torres, San Miguel Temoloapan, Palma Real, José María Morelos, Nuevo Mangal y Sayultepec. El mayor número de hablantes se localizan en la orillas del poblado de Pajapan, en Batajapan y en Tecolapan, donde hay jóvenes y niños que hablan la lengua de forma cotidiana. Mientras que en las poblaciones de San Juan Volador y Jicacal, sólo

la hablan gente adulta y pocos jóvenes. Mientras que en las demás rancherías, son habitadas por muy pocas personas, y por lo general, son personas que pertenecen a la comunidad de Pajapan, muchos de ellos tienen dos casas, una en Pajapan y la otra en alguna de las rancherías antes mencionadas.

Pajapan, es una comunidad que está a pocos kilómetros de las costas del Golfo de México, y está rodeado por varias comunidades que hablan otra variante del nawat del Golfo; estas comunidades pertenecen a los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan. También existen otros pueblos cercanos que hablan lenguas de la familia mixe-zoque, de mayor cercanía está el soteapaneco o popoluca de la Sierra, cuyo centro principal es San Pedro Soteapan, y el popoluca de Texistepec, ambas lenguas pertenecen al subgrupo zoqueano. También, relativamente cerca está el oluteco y el popoluca de Sayula, o sayulteco, estos dos idiomas pertenecen al subgrupo mixeano (Wichmann 1995:10).

Por supuesto, el nawat de Pajapan está en contacto con el castellano desde los comienzos del periodo colonial, y ahora con mayor cercanía por el centro urbano que representa la ciudad de Coatzacoalcos; donde muchos jóvenes migran para encontrar trabajo, y el uso del español es cada vez mayor. De hecho, en el centro de la comunidad de Pajapan, ya no se escucha el uso del nawat, y la gente joven, manifiestan una tendencia generalizada de rechazo hacia la lengua indígena. En (4) presento una lista de las lenguas vecinas del nawat de Pajapan.

(4) Lenguas que circundan el nawat de Pajapan

- a. Nawat de Mecayapan y Tatahuicapan
- b. Popoluca de la Sierra (Soteapaneco)
- c. Popoluca de Texistepec (Texistepequeño)
- d. Oluteco
- e. Popoluca de Sayula (Sayulteco)

## **2. Características estructurales del náhuatl central y el nawat de Pajapan**

Los estudios dialectales de Una Canger (1980), y de Yolanda Lastra de Suárez (1986), así como los estudios particulares de García de León (1976) sobre el nawat de Pajapan, y el trabajo de Wolgemuth (1981) sobre el nawat de Mecayapan, muestran algunas de las diferencias entre los dos dialectos del nawat del Istmo, y que ambos dialectos presentan influencias mutuas, a nivel léxico y gramatical con las lenguas mixe-zoques. Sin embargo, nuestro objetivo será el de describir el nawat de Pajapan.

## 2.1. Diferencias y correspondencias léxicas

Una de las primeras dificultades que tuve enfrentar al trabajar con el nawat de Pajapan, con respecto al náhuatl central, fue sin duda su léxico, no sólo por contar con un léxico especializado en la fauna marina, ya que Pajapan es un pueblo de pescadores, y por lo tanto, su léxico en este campo semántico es bastante amplio. Sin embargo, las diferencias léxicas no sólo van en este campo, ya que las diferencias están presentes en distintas áreas del léxico. Por ahora, presentaré algunas diferencias y correspondencias léxicas entre el náhuatl central y el nawat de Pajapan.

### (5) Diferencias y correspondencias léxicas

#### a. Diferencias léxicas

N <sub>CENTRAL</sub>	N <sub>PAJAPAN</sub>	
telpokaλ	čogo	‘muchacho’
ičpokaλ	tago	‘muchacha’
mičín	to:poh	‘pescado’
to:tolteλ	pioteksis	‘huevo’
toʔmiλ	çohmit	‘pelo’
ši:peçtik	pe:naga	‘desnudo’
či:čiltik	tata:wik	‘rojo’
laʔλami:na	ma:ši:ša	‘orinar’
laçinla	tani	‘abajo’
iλa:kaw	itawiyal	‘su esposo’

#### b. Correspondencias léxicas

N <sub>CENTRAL</sub>	N <sub>PAJAPAN</sub>	
la:kaλ	ta:gat	‘hombre’
kone:λ	gone:t	‘niño’
k <sup>w</sup> awiλ	ɓawit	‘árbol’
teλ	tet	‘piedra’
a:λ	a:t	‘agua’
ša:lili	ša:hli	‘arena’
la:lili	ta:hli	‘tierra’
koma:lili	goma:l	‘comal’
laškali	taškál	‘tortilla’
yank <sup>w</sup> ik	yambik	‘nuevo’
inin	hi:n	‘este’
inon	ho:n	‘ese’



c. Correspondencias con otras lenguas

NP <sub>AJAPAN</sub>	MIXE-ZOQUES	
to:po	to:po	‘pez’
ta:po	ta:pu7	‘verruga’
no:po	no7po	‘zopilote’
eši	7e:ši7	‘cangrejo’
mo:to	bu:tu7	‘ardilla’
pa:ki	pa:ke7	‘cedro’

NP <sub>AJAPAN</sub>	ESPAÑOL
še:po	‘cebo’
šapo	‘jabón’
pa:gaš	‘grasa de res’
a:ko:ša	‘aguja’

Los ejemplos que aparecen en (5a), se puede observar diferencias léxicas entre el náhuatl central y el nawat de Pajapan, en (5b) podemos ver las correspondencias léxicas, y en (5c) se muestra una serie de ejemplos, donde las correspondencias léxicas del nawat de Pajapan con otras lenguas mixe-zoques y el español. Esta es la primera evidencia de que las diferencias del nawat de Pajapan con relación al náhuatl central son motivadas por el contacto con lenguas de la familia mixe-zoque, ya que estas comunidades han vivido en situaciones de bilingüismo prolongado desde mucho antes de la conquista.

De acuerdo con los puntos antes señalados, presentaré a continuación los rasgos fonológicos más significativos del nawat de Pajapan y que contrastan con el náhuatl central. Posteriormente, presentaré los rasgos morfosintácticos antes mencionados, y su relación con las lenguas mixe-soqueanas.

## 2. Sistema fonológico

### 2.1. Sistema consonántico

A continuación presento los cuadros fonológicos, tanto del náhuatl central (náhuatl clásico) como del nawat de Pajapan. En estos cuadros podemos observar los contrastes fonológicos que son significativos para el nawat de Pajapan.

(6) Sistema consonántico del náhuatl clásico

	Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Laviovelar	glotal
Oclusivas	p	t		k	k <sup>w</sup>	ʔ
Nasales	m	n				
Fricativas		s	š			
Africadas		ç	č			
Lateral		λ	l			
Semiconsonantes			y	w		

(Sullivan, 1980:4)

(7) Sistema consonántico del nawat de Pajapan

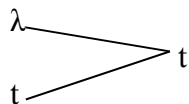
		Labial	Alveolar	Palatal	Velar	glotal
Oclusiva	Sordas	p	t		k	
	Sonoras	b			g	
Nasales		m	n			
Fricativas			s	š		h
Africadas			ç	č		
Lateral			l			
Semiconsonantes			y		w	

En los dos cuadros fonológicos, del náhuatl central y del nawat de Pajapan, se puede contrastar varios cambios significativos, como por ejemplo, el contraste sordo-sonoro /p:b y k:g/ de las oclusivas en el nawat de Pajapan, y la fricativa palatal /š/, que se realiza como retrofleja /š̺/ en Pajapan. Estos son algunos de los ejemplos de contraste fonológico que analizaremos con más detalle.

**2.1. Correspondencias fonológicas**

El primer contraste fonológico corresponde a las consonantes /λ/ y /t/ del náhuatl central y que en el nawat de Pajapan corresponde a la /t/.

(8) N<sub>CENTRAL</sub>    N<sub>PAJAPAN</sub>



/λ/ Africada lateral sorda	/t/ Oclusiva alveolar sorda
λaʔto <sup>w</sup> a	tahto <sup>w</sup> a ‘hablar’
kiλapa:na	gitapa:na ‘partirlo’
teλ	tet ‘piedra’
/t/ Oclusiva alveolar sorda	
tepe:λ	tepe:t ‘cerro’
kiteki	gitegi ‘cortarlo’
kostik	gostik ‘amarillo’

El segundo contraste fonológico corresponde a las consonantes velares, donde el nawat de Pajapan ha desarrollado un contraste sordo-sonoro /k:g/, y la oclusiva velar labializada /k<sup>w</sup>/ del náhuatl clásico se ha desarrollado como una consonante implosiva bilabial sonora /ɓ/.

(9) N <sub>CENTRAL</sub>	N <sub>PAJAPAN</sub>
k <sup>w</sup>	ɓ
k	k
k	g

/k <sup>w</sup> / Oclusiva bilabial sorda	/ɓ/ Implosiva bilabial sonora
k <sup>w</sup> awiλ	ɓawit ‘árbol’
λak <sup>w</sup> alli	taɓal ‘comida’
kiʔnek <sup>w</sup> i	gihneɓi ‘lo huele’
/k/ Oclusiva velar sorda	/g/ Oclusiva velar sonora
kokolis	gogolis ‘enfermedad’
kalli	gahli ‘casa’
λa:kaλ	ta:gat ‘hombre’
	goyol ‘anzuelo’
	tago ‘muchacha’
	nenga ‘por allá’
	/k/ Oclusiva velar sorda
	ki:n ‘así’
	ko:n ‘así pues’
	ikpal ‘banquito de madera’

Par mínimo: k:g  
**gatka** ‘fue’  
**katka** ‘calandría’

El tercer contraste significativo corresponde a las consonantes africadas. En este caso, a nivel fonológico ambas variedades presentan una correspondencia fonológica, sin embargo, las realizaciones fonéticas son distintas:

(10) N<sub>CENTRAL</sub>      N<sub>PAJAPAN</sub>  
           č            č    [č]  
                                   [š]

/č/ Africada palatal sorda

či:lli  
 čo:ka  
 nokeč  
 i:čkaλ

/č/ Africada palatal sorda presenta dos alomorfos:

[č] /_V	čihli	[čihli]	‘chile’
	čo:ga	[čo:ga]	‘llorar’
[š] /_#	nogeč	[nogeš]	‘mi cuello’
/_C	i:čkat	[i:škaʔte]	‘algodón’

El cuarto contraste corresponde a las consonantes africadas, y al igual que las fricativas, el contraste está en la realización fonética:

(11) N<sub>CENTRAL</sub>      N<sub>PAJAPAN</sub>  
           ç            ç    [ç]  
                                   [s]

/ç/ Africada alveolar sorda

çaʔçi  
 weçi  
 wi:ç  
 nimiçihta

/ç/ Africada alveolar sorda presenta dos alomorfos:

[ç] /_V	çahçi	[çahçi]	‘gritar’
	weçi	[weçi]	‘caer’
[s] /_#	wi:ç	[wi:s]	‘venir’
/_C.	nimiçita	[ni-mis-itaʔ]	‘yo te veo’

El quinto contraste tiene que ver con las fricativas alveopalatales, en el nawat de Pajapan, esta consonante se ha realizado como una fricativa alveolar retrofleja /ʃ/, y que difiere de la fricativa alveolar no-retrofleja del náhuatl central /š/.

(12) N<sub>CENTRAL</sub>      N<sub>PAJAPAN</sub>  
           š            ʃ

/š/ Fricativa alveolar sorda

šošoktik  
 ša:lli  
 šošoločtik

/ʃ/ Fricativa alveolar sorda (retrofleja)

šoʃoktik	‘verde’
šahli	‘arena’
šoʃoločtik	‘ropa con pincitas, o arrugada’
pa:gaš	‘grasa de res’

## 2.2. Fonemas vocálicos

Con respecto al sistema vocálico, podemos decir que en ambas variedades los sistemas son iguales, ya que el nawat de Pajapan mantiene el contraste entre las cuatro vocales breves y las cuatro vocales largas, de igual forma como ocurre en el náhuatl central.

(13) Sistema vocálico

Vocales breves		Vocales largas	
i	o	i:	o:
e	a	e:	a:

## 2.3. Patrón acentual y el patrón silábico

A pesar de que las correspondencias vocálicas son similares entre el náhuatl central y el nawat de Pajapan, éstas presentan comportamientos distintos, por ejemplo, en el náhuatl central se establece una jerarquía de vocales fuertes y débiles en frontera morfológica CV + VC, para mantener la estructura silábica CVC, mientras que en el nawat de Pajapan la estrategia es otra, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

(14) Frontera silábica CV + VC

a. no-isti > nosti (pérdida de vocal i)  
NCL 1<sub>POS</sub>-uña  
'mi uña'

b. no-isti > noʔisti (inserción de ʔ)  
NPAJ 1<sub>POS</sub>-uña  
'mi uña'

Si bien es cierto que las dos variedades del náhuatl presentan las cuatro vocales breves y sus correspondientes vocales largas, las estrategias en frontera morfológica son distintas, tanto así que en el nawat de Pajapan, los préstamos del español que tienen diptongos siguen el mismo patrón presentado en (14b). Por ejemplo:

(15) a. leʔon [CVʔ.VC]  
'león'

b. baʔul [CVʔ.VC]  
'baul'

En términos generales, se puede decir que el acento es fonético en todas la variedades del náhuatl, ya que éste siempre recae en la penúltima sílaba. Sin embargo, en el nawat de Pajapan, todos los verbos que presentan la estructura silábica 'CV:CV y CV.'CV:CV, han perdido la última sílaba, pero el acento se mantuvo en la misma posición, y este proceso repercute en la clasificación verbal que es sistemático a partir del pretérito perfecto de las otras variedades de náhuatl. Veámos unos ejemplos que contrastan entre la inserción de la velar /-k/ y la pérdida de la vocal final (V\_# > ∅), como dos procesos para marcar el pretérito perfecto y que en Pajapan se ha reanalizado con otra estrategia.

(16) 'CV:CV, CV.'CV:CV

NCENTRAL		NP AJAPAN		
Presente	Pretérito	Presente	Pretérito	
ki.na.ma:ka	ki.na.ma.ka-k	gi.na.má:.ga	gi.namá:	‘venderlo’
ki.pa:.ka	ki.pa:.ka-k	gi.pá:.ga	gi.pá:	‘lavarlo’
ki.ma:.ka	ki.na.ma:.ka-k	gi.má:.ga	gi.má:	‘darle’
ki.te:ki	ki.te:k	gi.té:gi	gi.té:	‘corarlo’
ki.či:wa	ki.či:w	gi.čá	gí.čih	‘hacerlo’
ki.ka:wa	ki.ka:w	gi.gá:	gí.gah	‘dejarlo’
mo.čika:wa	mo.čikaw	mo.čigá:	mo.čígah	‘fortalecerse’

Hasta aquí he presentado algunos de los rasgos fonológicos más significativos que hace del nawat de Pajapan, distinto al náhuatl central. Las diferencias fonológicas trastocan varios niveles de la lengua, y no sólo hacen diferencias léxicas.

### 3. Clases de palabras

Es este apartado, primero vamos a presentar la estructura de los sustantivos y de los adjetivos, mientras que los verbos, por su importancia como núcleos predicativos prototípicos, los vamos a analizar de manera separada.

#### 3.1. Sustantivos

Los sustantivos, tanto en el náhuatl central como en el nawat de Pajapan pueden llevar dos sufijos absolutivos que nos indican la clase léxica a la que pertenecen. Los sufijos absolutivos son: *-λ* para náhuatl central y *-t* para nawat de Pajapan, y el sufijo *-in* que

presentan ambas variedades. En términos generales, podemos decir que el sufijo absoluto  $-\lambda$  para el náhuatl central y  $-t$  para el nawat del Golfo, están correlacionadas; sin embargo, el sufijo  $-\lambda$  es un morfema formativo de palabras, mientras que el sufijo  $-t$ , no tiene esta función, y por ello, muchos de los sustantivos en el nawat de Pajapan no llevan dicho sufijo, mientras que en el náhuatl central es obligatorio. En los siguientes ejemplos se podrá contrastar la afijación de los sufijos absolutivos  $-\lambda$ , e  $-in$ .

(17) Sustantivos

- $\lambda$ vs - $t$	NCENTRAL	NPJAPAN	
	a:- $\lambda$	a:- $t$	‘agua’
	te- $\lambda$	te- $t$	‘piedra’
	oʔ- $\lambda$ i	oh- $t$ i	‘camino’
	paʔ- $\lambda$ i	pah- $t$ i	‘medicina’
	$\lambda$ a:l-li	tah-li	‘tierra’
	$\mathfrak{s}$ a:l-li	$\mathfrak{s}$ ah-li	‘arena’
-li vs - $\emptyset$	$\lambda$ aškalli	taškal	‘totilla’
	po:çalli	po:çal	‘montón de tierra’ (casa de hormiga)
	tamalli	tamal	‘tamal’
	pi:nolli	pi:nol	‘pinole’
-in	kapol-in	gapol-in	‘capulín’
	tekp-in	tekp-in	‘pulga’
	mič-in	mič-in	‘pescado/cierto tipo’
	sa:yol-in	sa:yo:l-in	‘mosca’
	si: $\lambda$ al-in	si:tal-in	‘estrella/estrella fugaz’

En estos ejemplos, podemos ver como el sufijo absoluto  $-\lambda$  tiene tres alomorfos:  $-\lambda$  que va después de vocal,  $-\lambda$ i después de consonante, y  $-li$  después de la consonante /l/, donde se da el siguiente proceso:  $l + \lambda = ll$ . Sin embargo, esto último no se realiza para el nawat de Pajapan. En el nawat de Pajapan, el sufijo absoluto  $-t$  después de la consonante /l/, pueden ocurrir dos alternativas: a) primero que  $l + t = ll$ , y después se reanaliza la /ll/ como /hl/, y b) segundo, las palabras que terminan con la consonante /l/ no reciben el sufijo absoluto.

### 3.1.2. Cuantificación

Unos de los rasgo morfológicos que ha servido para establecer las isoglosas, y determinar la diferenciación dialectal es justamente el morfema de plural. Se ha

postulado que el nawat de Pajapan sólo usa el morfema plural *-meh*, mientras que en el náhuatl central presenta un número mayor de morfemas, como se puede contrastar con los siguientes ejemplos:

(18) Morfología de la cuantificación náhuatl clásico.<sup>3</sup>

1. <i>-me</i> :	<i>a:ma-λ</i>	<i>a:ma-me</i>	‘[son] papeles’
2. <i>-tin</i> :	<i>λa:l-i</i>	<i>λa:l-tin</i>	‘[son] tierras’
3. <i>-ʔ</i> :	<i>λa:ka-λ</i>	<i>λa:ka-ʔ</i>	‘[es] gente’
4. <i>Red...-ʔ</i> :	<i>masa:-λ</i>	<i>ma:masa-ʔ</i>	‘[es] una manada de venados’
5. <i>Red...-tin</i> :	<i>michi-in</i>	<i>mi:mich-tin</i>	‘[es] un banco de pescados’

Los morfemas plurales: *-me* y *-tin* son utilizados con aquellos sustantivos individuados y que aceptan la pluralización. Estos morfemas están fonémicamente condicionados. Sin embargo, el uso de los morfemas: *-ʔ*, *Red...-ʔ* y *Red...-tin* están determinados por ciertos rasgos semánticos de los sustantivos. Por ejemplo, con el *-ʔ* se forma un sentido genérico, mientras que en la *Red...-ʔ* y *Red...-tin* se forman unidades colectivas, como el venado, el coyote, el zancudo, entre otros sustantivos que culturalmente son considerados como animales que viven en manadas o jaurías.

Por su parte, el nawat de Pajapan presenta tres formas de cuantificación, y no sólo el morfema *-meh*, como se puede ver en los siguientes ejemplos.

(19) Pluralización en nawat de Pajapan

1. <i>-meh</i> :	<i>ta:ga-meh</i>	‘hombres’
2. <i>Red-</i> :	<i>tah-ta:ga-t</i>	‘hombres/gente’ (colectivo)
3. <i>Red-....-meh</i> :	<i>tah-ta:ga-meh</i>	‘hombre de buena edad, con fuerza’

(20) Pluralización marginal con *-keh*

<i>sowa:t</i>	<i>sowa:-t-keh</i>	‘mujeres’
<i>we:we</i>	<i>we:we-t-keh</i>	‘viejos’
<i>ilama</i>	<i>ilama-t-keh</i>	‘ancianas’

<sup>3</sup> La abreviaturas utilizadas en este trabajo son las siguientes: ABS = Absolutivo, AN = Enclítico animado, AND = Andativo, ANT = Anterioridad, ANTIPAS = Antipasivo, APL = Aplicativo, CAUS = Causativo, COM = Completivo, COP = Copretérito, DET = Determinante, DIM = Diminutivo, DIR = Direccional, ERG = Ergativo, ESTATIV = Estativo, EV = Evidencial, FN = Frase nominal, IMP = Imperativo, INC = Incompleto, INCD = Incompleto para independientes, IRRI = irreal, LIG = ligadura, LOC = Locativo, NAMAN = Náhuatl de Amanalco, NCL = Náhuatl clásico, NEG = Negación, NPAJ = Nawat de Pajapan, OBJ = Objeto, OLU = Oluteco, P1o = Predicado primario, P2o = Predicado secundario, PAH = Participante del acto de habla, PL = Plural, POS = Posesivo, PRET = Pretérito, PRON = Pronombre, PS = Popoluca de la Sierra, PSR = Poseedor de sustantivos, SUJ = Sujeto, V:AUX = Verbo auxiliar, ZOQ = Zoque.



Los ejemplos que aparecen en (20) son muy pocos, y la pluralización puede plantearse como un proceso de lexicalización del morfema *-keh*, que corresponde al morfema plural de los adjetivos. Por su parte, los morfemas de plural presentados en (19) son similares con relación al náhuatl central, mostrados en (18). Sin embargo, cumplen funciones distintas, como se ilustra con los ejemplos de (21).

- (21) a. tago                    ‘muchacha’  
           tago-meh            ‘muchachas’  
           tah-tago-meh      ‘mujeres jóvenes de buena edad, con fuerza’  
           \*tah-tago
- b. čogo                   ‘muchacho’  
           čoh-čogo            ‘muchachos jóvenes de buena edad, con fuerza’  
           \*čoh-čogo
- c. tet                    ‘piedra’  
           te-meh                ‘piedras’  
           \*teh-tet  
           \*teh-te-meh

Como se puede ver, si bien, las dos variedades tienen casi los mismos morfemas, las funciones que cumplen cada una de ellas es distinta.

### 3.2. Adjetivos

El segundo punto que quiero tratar aquí tiene que ver con aquella clase de palabras que se refieren a los conceptos de propiedad, o adjetivos; pero más que ver a los adjetivos como una clase de palabras en sí misma, aquí me interesa resaltar la posición sintáctica de los adjetivos dentro de las frases nominales. En el náhuatl central, la frase nominal, ya sea de sujeto o de objeto tiene la siguiente estructura.

- (22) FN = [ DET *adjetivo* sustantivo ]

En este esquema podemos ver que el adjetivo antecede al sustantivo, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

- (23) a. *in canāhuac cuēitl*  
           in **kana:wak** kwe:i-λ  
           DET delgado      falda-ABS  
           ‘La falda delgada’ {Andrews, 1975:269}

En la estructura de la frase nominal, tanto el determinante como el adjetivo no son obligatorios, pero lo que importa para el propósito de este trabajo es ver que el adjetivo antecede al sustantivo. Esto mismo ocurre sólo en algunas construcciones del nawat de Pajapan.

- (24) a. ompa ø-wi:ç [ se **çi:n-tanah** arrie:roh=weh ]<sub>FN=SUI</sub>  
 allá 3<sub>SUI</sub>-venir uno trasero/grande arriera-DESP  
 ‘Allá viene una arriera de gran trasero’ {RBH:05}
- b. ø-gi-6i-ya-h [ **xogo:k** tišti ]<sub>FN=OBJ</sub>  
 3<sub>SUI</sub>-3<sub>OBJ</sub>-tomar-COP-PL agrio masa  
 ‘Agarraban masa agria’ {AMM:04}

Sin embargo, resulta que en el nawat de Pajapan presenta dos estructuras, es decir, la que aparece en (22), y que se ejemplificó con los ejemplos de (24a) y (24b), donde el adjetivo antecede al sustantivo, sin determinante *in*, ya que en el nawat de Pajapan no cuenta con esta clase de determinantes, y la segunda estructura, es una estructura de relativo, como se muestra en el esquema (25).

(25) Sustantivo [ PRO Adjetivo]

Los ejemplos de (26a), (26b) y (26c) nos muestran esta nueva estructura de la frase nominal, donde el adjetivo no antecede al sustantivo.

- (26) a. ši-neh-ma:ga se taškal [ **yeh** toto:nik]  
 IMP-1<sub>OBJ</sub>-dar uno tortilla PRON caliente  
 ¡Dáme una tortilla caliente!
- b. neh ni-k-piya no-gawá [ **yeh** pi:stik]  
 PRON 1<sub>SUI</sub>-1<sub>OBJ</sub>-tener 1<sub>POS</sub>-caballo PRON negro  
 ‘Yo tengo un caballo negro’
- c. hi:n a:t [ **yeh** sese:k]  
 esa agua PRON caliente  
 ‘Esta agua fría’

Con respecto a las dos posiciones del adjetivo dentro de la frase nominal, primero antecediendo al sustantivo, y con una estructura de relativo, aún no tengo una explicación de su uso y sus posibles diferencias semántica, aquí lo expongo para ilustrar las diferencias del nawat de Pajapan con relación al náhuatl central, y las dificultades que presenta para un posible entendimiento.

#### 4. Construcciones sintácticas

Antes de presentar las construcciones complejas con auxiliares voy a discutir algunos de los rasgos básicos de las lenguas en cuestión. Tanto el náhuatl como las lenguas mixe-zoques son lenguas con marcación en el núcleo. La morfología verbal de estos idiomas es compleja, incluye marcas de persona y sufijos de plural que están en correferencia con los argumentos centrales de sujeto y objeto. El náhuatl central y el nawat de Pajapan, siguen un patrón nominativo-acusativo, mientras que las lenguas mixe-zoques siguen un patrón ergativo-absolutivo en las marcas pronominales.

A continuación, presentaré primero la compleja morfología del nahuatl central y la compararemos con el nawat de Pajapan, y finalmente, estos datos serán comparados con las lenguas mixe-zoques para encontrar las posibles correspondencias morfosintácticas entre el nawat de Pajapan y las lenguas mixe-zoques.

Como ya hemos señalado con anterioridad, tanto en el náhuatl central como en el nawat de Pajapan, el S(ujeto) y el A(gente) son marcados con el mismo prefijo pronominal, mientras que el O(bjeto) es marcado con otro prefijo, siguiendo el patrón nominativo-acusativo, como se puede observar en los siguientes ejemplos de (27) y (28).

(27) a. *anchōcā*  
 NCL     **an-čō:ka-ʔ**  
           2SUJ-llorar-PL  
           ‘Ustedes lloran’

b. *anquicuā in nacatl*  
**an-ki-k<sup>w</sup>a-ʔ**     in     naka-λ  
 2SUJ-3OBJ-comer-PL   DET   carne-Abs  
 ‘Ustedes comen la carne’  
{Launey, 1994: 21y 51}

(28) a. **ø-čoyo:ni**     iy-ihti     mo-pe:lo  
 NPAJ    3SUJ-llorar     3POS-panza   2POS-perro  
 ‘Llora la panza de tu perro’ (hacer ruido la panza de hambre)

b. até **ø-ta:wa:n-keh**     ho:n lamah-č̣i:č̣i:n  
 NEG   3SUJ-emborracharse.PRET-PL   ese   anciana-DIM.PL  
 ‘Las ancianas no se emborracharon’

c. **an-gi-tegi-h**     i-č̣ongal     ho:n č̣ogo  
 2SUJ-3OBJ-cortar-PL   3POS-cabello   ese   chamaco  
 ‘Ustedes le cortan el cabello a ese muchacho’

En los ejemplos del náhuatl central de (27a) y (27b), son construcciones intransitivas y transitivas, respectivamente, y se observa la presencia de los pronominales de sujeto *an-* más la marca de plural *-ʔ*, para marcar a la segunda persona plural, y de un pronominal de objeto *ki-*, que corresponde a la tercera persona singular. Por su parte, los ejemplos del nawat de Pajapan, ejemplificados con los ejemplos de (28), observamos que (28a) es una construcción intransitiva, mientras que (28b) y (28c) son construcciones transitivas, y una vez más, están presentes los pronominales de sujeto y objeto en el núcleo predicativo, siguiendo un patrón nominativo-acusativo.

Ahora veamos que el patrón de alineamiento de las lenguas mixe-zoques con ejemplos de (29) y (30).<sup>4</sup>

- (29) a. (*mijtaʔm*) *myagdaw*  
 ZOQ mi+tam **Ny-mak-taN-w**  
 uds. ABS2-ir-PL.PAH-COM  
 ‘Ustedes se fueron’
- b. **ta=nükx-am-a:t** tan=na:x-mü  
 OLU **B1(ABS)=ir-IRRI-PL.PAH** A1(PSR)=tierra-LOC  
 ‘Iremos a mi tierra.’
- (30) a. *ñüimaku ʔüj nduwiʔ*  
 ZOQ **y-nü-mak-u** ʔüj n-tuwiʔ  
 ERG3-ASOC-ir-COMI PRO1 PSR1-petto  
 ‘Llevó a mi perro.’
- b. *jeʔ machi:ti tan=yak-nükx-am*  
 OLU aquel machete **A1(ERG)=CAUS-ir-IRRI**  
 ‘Llevé aquel machete.’

En estos ejemplos, el S(ujeto) y el O(bjeto) son marcados por afijos absolutivos, mientras que el A(gente) se marca con afijos ergativos. En las cláusulas simples de (29a) y (29b) se muestran el uso de los afijos absolutivos acompañando a verbos intransitivos de movimiento. Los ejemplos (29) también tienen sufijos de plural para participantes del acto de habla, 1<sup>era</sup>. y 2<sup>da</sup>. persona. Por su parte, los ejemplos de (30) se ejemplifican los usos de las marcas de ergativo para indicar sujetos de verbos transitivos.

<sup>4</sup> Los datos de las lenguas mixe-zoques fueron tomados del trabajo de Roberto Zavala Maldonado “Calcos sintácticos en algunos complejos verbales mayas y mixe-zoques”.

(31) a. *teʔ pūndaʔm makyaju*  
 ZOQ teʔ pūn-tam ø-mak-**yaj**-u  
 DET hombre-PL ABS3-ir-PL3-COM  
 ‘Los hombres se fueron.’

b. *nimetzi ʔi=nükx-küx-i tuʔkutik*  
 OLU par A3(ABS)=ir-PL3-INCD juntos  
 ‘Los dos se fueron juntos.’

Se ha discutido también, que en los núcleos predicativos del náhuatl en general como en las lenguas mixe-zoques, reciben marcadores de plural para los argumentos centrales, y los ejemplos de (31) nos muestran estos usos en las lenguas mixe-zoques.

#### 4.1. Construcciones complejas con verbos auxiliares

##### 4.1.1. Primer tipo de construcción compleja con verbos auxiliares ligados

Todas las variantes o lenguas nahuas, presentan una cláusula compleja con dos verbos: un verbo principal más un verbo auxiliar. El verbo principal puede ser intransitivo o transitivo, mientras que el auxiliar es un verbo de movimiento, estado o posición, unidos por una ligadura (-*ti*-). Esta construcción compleja se le conoce como construcciones de verbos auxiliares o verbos compuestos (Adrews 1975:130-137, Launey 1992:247-255). La estructura de estos verbos complejos es como se muestra en el esquema (32).

(32) [VERBO<sub>PRINCIPAL</sub> -**TI**- VERBO<sub>AUXILIAR</sub>]

Las construcciones con verbos auxiliares forman una sola cláusula compleja, donde las marcas flexionales de persona (1<sup>era</sup>, 2<sup>da</sup> y 3<sup>era</sup>) y número (singular y plural), y de tiempo/aspecto recaen en toda la cláusula. El verbo principal puede ser intransitivo o transitivo, mientras que los verbos auxiliares forman un grupo cerrado de verbos intransitivos que conllevan un significado de “movimiento y posición asociada” del sujeto semántico del verbo principal, como se puede ver en los siguientes ejemplos, del náhuatl clásico y del nawat de Pajapan.

(33) a. *cualāntinemi*  
 NCL ø-k<sup>w</sup>ala:n-**ti-nemi**  
 3SUJ-enojarse-LIG-V.AUX  
 ‘Anda enojado’ {Andrews 1975:131}

b. *ʔtlein ticchūhtinemi?*  
 λein ti-k-či:w-**ti-nemi**  
 qué 1SUJ-3OBJ-hacer-LIG-V.AUX  
 ‘¿Qué andas haciendo que no paras?’ {Launey 1992:249}

- (34) a.  $\emptyset$ -čo:ga-ti-**nemi** ho:n tago-çi:n  
 NPAJ 3SUJ-llorar-LIG-V.AUX esa muchacha-DIM  
 ‘Esa niña anda llorando’
- b.  $\emptyset$ -gi-tamaga-ti-**nen** i-mega  
 3SUJ-3OBJ-dar.comer-LIG-V.AUX-PL.PRET 3POS-amante  
 ‘Anduvo dándole de comer a su amante’
- c. até ni-čo:ga-ti-**nemi-ti**  
 NEG 1SUJ-llorar-LIG-V.AUX-AND  
 ‘Yo no andaré llorando’

Como se puede observar en los ejemplos (33), y (34), del náhuatl clásico y del nawat de Pajapan, las dos variedades presentan una estructura similar en la construcción de verbos auxiliares para expresar “movimiento y posición asociado”. Estas construcciones presentan un solo juego de pronominales de persona sujeto, y de objeto, para los verbos principales intransitivos o transitivos, y con una sola flexión de tiempo/aspecto. En el ejemplo (34c), la negación abarca a toda la cláusula compleja, y por lo tanto, la negación como las marcas flexionales de persona y número, junto con las marcas de tiempo/aspecto, nos permiten postular que este tipo de construcciones son construcciones complejas donde el verbo principal y el auxiliar están plenamente integrados sintácticamente en una sola cláusula compleja.

Otro punto importante con respecto a los verbos auxiliares, es el hecho de que estos forman parte de un grupo cerrado de verbos, que no va más allá de los 14 verbos, dependiendo de las variantes dialectales. La semántica de dichos verbos corresponde a verbos de movimiento y verbos de posición o postura física. En el cuadro (35) se puede contrastar entre los verbos auxiliares del náhuatl clásico y el nawat de Pajapan.

(35) Verbos auxiliares

NAWATL CLÁSICO	NAWAT PAJAPAN	
a. câ	----	‘estar’
b. nemi	nemi	‘vivir’
c. yauh	yawi	‘ir’
d. hual-lauh	wa:lah	‘venir’
e. huĩtz	wi:ç	‘venir’
f. ahci	asi	‘llegar’
g. mani	----	‘estar extendido’
h. ihcac	ikak	‘estar de pie, o estar parado’
i. oc	onok	‘yacer, o estar echado’
j. ēhua	e:wa	‘guardar’ (levantarse para otras variantes)
k. quīza	-----	‘salir’
l. huetzi	weçi	‘caer’
m. -----	ga:wi	‘quedarse’
n. tlehco	-----	‘subir’

En los ejemplos de (35), se puede ver que existe una gran correlación entre los verbos auxiliares del náhuatl clásico con los verbos auxiliares del nawat de Pajapan. Todos los verbos auxiliares funcionan también como verbos principales. A continuación presento una serie de ejemplos con el nawat de Pajapan que ilustran este tipo de construcciones: como verbo principal y como auxiliar.

- (36) a. mo:sta ni-wi:ç  
 NPAJ añana 1SUJ-venir  
 ‘Mañana vengo’
- b. ni-ihka-ti-wi:ç iy-ikpak bahbawil  
 1SUJ-de/pie-LIG-V:AUX 3POS-sobre leña  
 ‘Vengo parado arriba de la leña’ (cuando un carro viene lleno de leña)”
- (37) a. amehameh, xi-ga:wi-gan nigah  
 NPAJ PRON IMP-quedarse-PL aquí  
 ‘¡Ustedes quédense aquí!’
- b. neh nigah ni-čo:ga-ti-ga:wi-k  
 PRON aquí 1SUJ-llorar-LIG-V:AUX-PRET  
 ‘Yo aquí me quedé llorando’
- (38) a. até ti-weçi pan sogi-t  
 NPAJ NEG 2SUJ-caer loc lodo-ABS  
 ‘No te vayas a caer en el lodo’
- b. ø-čo:ga-ti-weçi ho:n gone:t  
 3SUJ-llorar-LIG-V:AUX ese niño-ABS  
 ‘El niño llora rápidamente, o inesperadamente rápido’

Como se puede ver en la serie de ejemplos de (36), (37) y (38), los verbos de movimiento y posición o postura física, funcionan como verbos plenos y como auxiliares; pero, cuando funcionan como auxiliares éstos pierden parte de su semántica y sólo mantienen el sentido de “posición” o “movimiento”. De ahí que las cláusulas con verbos auxiliares sirvan para expresar construcciones de “movimiento y posición asociada”. Por ejemplo, en (38a) el verbo *wetzi* ‘caer’ funciona como verbo principal, mientras que en el ejemplo (37b), este mismo verbo está funcionando como auxiliar, y su semántica se restringe al “movimiento” y a la “rapidez en caer”, pero no al hecho mismo de “caer”. Este hecho de desnudar a los auxiliares constituye un punto de enlace con los predicados depictivos, así como también, de que los “movimientos” y las “posiciones” de los auxiliares ocurren dentro un mismo marco temporal con el verbo

principal, y que la relación entre el verbo principal y el auxiliar presentan una integración sintáctica plena.

Hasta aquí hemos observado que las construcciones con verbos auxiliares que están sintácticamente integrados en una sola cláusula compleja, es compartida por ambas variedades, náhuatl clásico y nawat de Pajapan. Sin embargo, he observado que los verbos auxiliares de movimiento participan también como auxiliares externos, estructura que no está registrada para el náhuatl clásico, como se verá más adelante.

#### 4.1.2. Verbos auxiliares externos

Como ya se ha mencionado, aparte de las construcciones complejas de verbos auxiliares, que expresan “movimiento y posición asociada”, en el nawat de Pajapan existe otro tipo de construcción compleja con una serie de verbos auxiliares externos. Este segundo tipo de construcción compleja tiene la siguiente estructura:

(39) [ AUXILIAR + VERBO PRINCIPAL ]

En este caso, los verbos auxiliares también se presentan desprovistos de marcas morfológicas de persona, número y de tiempo/aspecto. Las marcas de persona y número sólo aparecen en el verbo principal, es decir, la estructura argumental de la cláusula compleja está determinada por el verbo principal, y los auxiliares están funcionando como marcadores de tiempo/aspecto, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

(40) a. **nemi** ti-čɔ:ga  
V:AUX 2SUJ-llorar  
 ‘Tú estás llorando’

b. **nemi** ti-k-6a-h to-taʃkal  
V:AUX 1SUJ-3OBJ-comer-PL 1POS.PL-tortilla  
 ‘Estamos comiendo nuestra tortilla’

(41) a. **tamik** ni-goči-k  
V:AUX 1SUJ-dormir-PRET  
 ‘Acabo de dormir’

b. **tamik** ni-k-pa:k mo-goton  
V:AUX 1SUJ-3OBJ-lavar.PRET 2POS-camisa  
 ‘Acabo de lavar tu camisa’



c. **tamik** ni-gin-e:wa-k                      pla:toh-meh  
 V:AUX    1SUJ-3OBJ/PL-levantar-PRET    plato-PL  
 ‘Terminé de guardar los platos’

(42) a. **tegi**    ø-goči  
 V:AUX    3SUJ-dormir  
 ‘Duerme mucho’

b. **tegi**    ø-goči-h  
 V:AUX    3SUJ-dormir-PL  
 ‘Duermen mucho’

c. **tegi**    ti-ta-h6ilowa-ya-h  
 V:AUX    1SUJ-ANTIPAS-escribir-COP-PL  
 ‘Estabamos escribiendo mucho’

Con los ejemplos de (40), (41) y (42), quiero mostrar que en el nawat de Pajapan, existe una serie de verbos que funcionan como auxiliares, pero que no forman un predicado complejo con una integración sintáctica plena como las construcciones de movimiento y posición asociada de los ejemplos (37), (38) y (39), sino más bien, este tipo de construcciones tienen cierto comportamiento, tanto sintáctico como semántico a los adverbiales.

El punto importante con respecto a este tipo de construcciones, es el hecho de que este tipo de construcciones: auxiliar + verbo principal, no es una construcción compartida por las otras variantes del náhuatl, es decir, que este tipo de construcciones sólo sea han registrado en el nawat de Pajapan. Los ejemplos de (40), (41) y (42), nos muestran que los auxiliares siempre siguen al verbo principal, y tienen un comportamiento, tanto sintáctico como semántico a las construcciones adverbiales. Sin embargo, este tipo de construcciones se distingue de las construcciones adverbiales por el hecho de que los adverbiales están al principio de la oración, y entre el adverbio y el verbo se permite la presencia de otros elementos, mientras que entre el auxiliar y el verbo no puede existir ningún otro elemento, como se ilustra con los ejemplos de (43), donde se muestra que entre el adverbio *ičtaga* “a escondidas” y el verbo puede aparecer el auxiliar, pero no viceversa.

(43) a. **ičtaga**    ø-gi:sa  
 escondidas    3SUJ-salir  
 ‘Sale a escondidas’

b. **ičtaga**    **nemi**    ø-gi:sa  
 escondidas    V:AUX    3SUJ-salir  
 ‘Está saliendo a escondidas’

c. \***nemi** ičtaga      ø-gi:sa  
 COP      escondidas      3SUJ-salir

Como se puede ver en el ejemplo (43b), entre el adverbio y el predicado principal puede aparecer un nuevo elemento, en este caso aparece el auxiliar *nemi*, que funciona como un marcador de tiempo/aspecto “puntual”, y que contrasta con el ejemplo (43c), donde el auxiliar no puede aparecer antes del adverbio. Esto se debe a que, existe un alto grado de integración entre el auxiliar y el verbo principal, y por lo tanto, no pueden estar separados por ningún otro elemento, como en (44).

(44) a. **a:man** [ **nemi** ø-gi-čah                      i-taškál      ho:n tago      ]  
 ahora      V:AUX      3SUJ-3OBJ-hacer-AND      3POS-tortilla      DET      muchacha  
 ‘Ahora, la muchacha está haciendo su tortilla’

De acuerdo con los ejemplos antes presentados, es necesario preguntarnos cuál es su posible origen. Al respecto, considero que este tipo de construcciones corresponden a estructuras similares de las lenguas mixe-zoques, como se puede ver en los siguientes ejemplos del zoque y del oluteco.

(45) a. *mita mbyejtu*  
 ZOQ      min-a      Ny-pejt-u  
 venir-IRR      B2(ABS)-barrer-COM  
 ‘Vienes a barrer.’

b. *nükx-u tan=ma:j?-i*  
 OLU      ir-COMI      A1(ABS)=dormir-INCD  
 ‘Fui a dormir.’

(46) a. *mijta7m maka ndu7mdame7 te7 tza7ra7m*  
 ZOQ      mi+tam      **mak-a**      n-tu7m-tam-e7                      te7      tza7-tam  
 uds.                      ir-IRR                      ERG2-juntar-PL.PAH-INCD                      DET      piedra-PL  
 ‘Ustedes van a juntar piedras.’

b. *nükx-a?n=ak tax=?e:p-e      tan=majaw*  
 OLU      ir-IRR=AN                      C1(ERG)=ver-INCD      A1(PSR)=esposa  
 ‘Voy a ver a mi esposa.’

A diferencia de las construcciones con verbos auxiliares que expresan “movimiento y posición asociada”, donde las marcas de persona y número, y de tiempo/aspecto recaen en toda la cláusula compleja, como se ejemplificó en (36), (37) y (38), en las construcciones con auxiliar externo de los ejemplos (40), (41) y (42), las marcas de persona y número sólo aparecen indicadas en el segundo verbo, o verbo

principal. En estos casos, el auxiliar está cumpliendo funciones tiempo/aspectuales y están desprovistos de flexión de persona y número. Y precisamente, esto es lo que ocurre con los ejemplos (45) y (46) del zoque y del oluteco, respectivamente, donde el verbo de movimiento solamente toma aspecto (o modo), y la estructura argumental de la cláusula completa está determinada por el segundo verbo.

Otro aspecto compartido entre las construcciones de auxiliar + verbo, del nawat de Pajapan y las lenguas mixe-zoques, es que los verbos auxiliares en primera posición tampoco toman los afijos de número. La marca de plural solamente aparece en el verbo principal. Los siguientes ejemplos del oluteco muestran también este patrón.

- (47) a. **nükx-am** tax=yakpitzüm-i-:t je? ko:chi-nak  
 OLU ir-IRRI C1(ERG)=sacar-INCD-PL<sub>SAP</sub> aquel carro-DIM  
 ‘Vamos a sacar aquel carro.’
- b. na?kxej **nükx-i=k** ta=kep-küx-i ja:yaj-tük  
 cuando ir-INCD=AN C3(ERG)=buscar-PL<sub>3</sub>-INCD otro-PL  
 ‘Cuando los otros fueron a buscarlo.’

Con respecto a los verbos auxiliares externos del nawat de Pajapan, podemos decir que estos forman también un grupo cerrado de verbos auxiliares: *nemi* ‘vivir’, *tamik* ‘terminar’, *tegi* ‘trabajar’. El primero, cumple funciones aspectuales de “progresivo”, el segundo de “completivo” y el tercero de “abundancia”, como se puede contrastar con los siguientes ejemplos.

- (48) a. ičtaga **nemi** ni-gi:sa  
 escondidas V:AUX 1SUJ-salir  
 ‘Estoy saliendo a escondidas’
- b. **tami-k** ti-ta-ḃa:-geh  
 V:AUX-PRET 1SUJ-ANTIPAS-comer.PRET-PL  
 ‘Terminamos de comer’
- c. **tegi** ni-ta-ḃa:  
 V:AUX 1SUJ-ANTIPAS-comer  
 ‘Como demasiado, o como en gran cantidad’

Como se puede ver en estos ejemplos, los auxiliares no llevan, ni marca de persona ni de número. La estructura argumental de la cláusula completa está determinada por el verbo principal, y los auxiliares funciona como marcadores tiempo/aspectuales. De hecho, podemos ver que el verbo *tami-k* ‘terminar’, cuando funciona como auxiliar siempre aparece sufijado con el morfema de pretérito *-k*, y no

puede aparecer sin este morfema en su función de auxiliar, como se muestra en los siguientes ejemplos:

- (49) a. **tami-k**    ti-čo:ga  
           V:AUX-K    2SUJ-llorar  
           ‘Terminaste de llorar’
- b. \***tami**    ti-čo:ga  
           V:AUX    2SUJ-llorar

El hecho de que los auxiliares externos cumplan funciones de marcadores tiempo/aspectuales, es otro rasgo compartido con los ejemplos de las lenguas mixe-zoques, ya que también estos toman morfemas aspectuales, pero no toman marcas de persona y número. Por otro lado, el auxiliar *nemi* ‘vivir’ participa tanto como auxiliar ligado, como auxiliar externo.

- (50) a. ni-gi:s-ti-**nemi**  
           1SUJ-salir-LIG-V:AUX  
           ‘Ando saliendo’
- b. **nemi**    ni-gi:sa  
           V:AUX    1SUJ-salir  
           ‘Estoy saliendo’

Como ya se ha mencionado, la construcción de (50a), donde el auxiliar aparece integrado al verbo principal, formando un verbo complejo, es una estructura que se presenta en las demás variantes o lenguas nahuas, mientras que la construcción de (50b), es una construcción que sólo se presenta en el nawat de Pajapan.

#### 4.1.3. Construcciones complejas con dos verbos: V1 + V2

Un segundo tipo de construcción compleja es la construcción de movimiento con propósito, este tipo de cláusulas complejas se forma con dos verbos: V1 y V2, donde el V1 es un verbo de movimiento y el V2 puede ser un verbo intransitivo o transitivo que codifica el propósito por el cual el movimiento se llevó a cabo. La estructura de este tipo de cláusulas complejas tienen la siguiente estructura:

- (51) [ V1 + V2 ]

En este tipo de construcciones, el V1 sí toma marcas de persona que son correferenciales con el sujeto semántico del V2, a diferencia de las construcciones de verbos auxiliares externo antes presentados. Por ejemplo:

(52) Prefijos de persona y marcas de tiempo/aspecto

a. **ti-ya-weh** ti-a:-taba:-ti-h

1SUJ-ir-PRET.PL 1SUJ-agua-comer-DIR.PRET-PL  
‘Nosotros vamos a comer al río’

b. ba:rrah **ø-ya-ya-h** ø-gi-6i-ya-h šogo:k tiš-ti  
Coatzacoalcos 3SUJ-ir-COP-PL 3SUJ-3OBJ-tomar-COP-PL agrio masa-ABS  
‘Iban a Coatzacoalcos a traer masa agria’ {AMM:05}

c. amehameh **an-ya-ya-h** an-gi-6a:-ti-h to:poh-taiškal  
PRON 2SUJ-ir-COP-PL 2SUJ-3OBJ-comer-DIR-PL pescado-asado  
‘Ustedes iba a comer pescado asado’

En los ejemplo de (52), cada uno de los predicados tienen sus propias marcas de persona, en (52a) aparecen los sifijos *ti-...-h* que marcan a la primera persona de sujeto plural, mientras que el ejemplo (52b), los prefijos de persona corresponden a la tercera persona plural *ø-...-h*, y ambos casos, los argumentos del V1 son correferenciales con los argumentos del V2.

El patrón sintáctico mostrado en los ejemplos de (52) del nawat de Pajapan, no es atestiguado en otras variantes del náhuatl central, sin embargo, este mismo patrón aparece una vez más en las lenguas mixe-zoques, como se muestra en los ejemplos de (53) y (54).

(53) a. *myaku ndzajme? komeke jike yomo?*

ZOQ Ny-mak-u N-tzam-ay-e? komek+e jikü yomo?  
ABS2-ir-COM ERG2-decir-APL-INCD mentira aquel mujer  
‘Fuiste a decirle mentiras a aquella mujer.’

(54) a. ?i=nükx-i=xü=k ?i=wit-i je?=k koya  
OLU A3(ABS)=ir-INCD=EV=AN A3(ABS)=caminar-INCD aquel=AN conejo  
‘(se dice) que el conejo se iba caminando.’

b. ta=nükx-am=ak tax=nüm-a-e je?=k je:fe  
OLU B1(ABS)=ir-IRRI=AN C1(ERG)=decir-APL-INCD aquel=AN jefe  
‘se lo voy a decir al jefe.’

c. ?i=nükx-küx-i ta=pük-küx-i je? tzoy  
OLU A3(ABS)=ir-PL3-INCD C3(ERG)=agarrar-PL3-INCD aquel medicina  
‘Van a agarrar aquella medicina.’

El ejemplo (54c) muestran que cuando el sujeto correferencial de V1 y V2 tiene referencia plural, los dos verbos pueden aparecer afijados por las marcas de plural. Todo parece indicar, que el patrón que se ilustra en los ejemplos (53) y (54), de las lenguas mixe-zoques, donde los argumentos centrales son marcados explícitamente en el verbo por afijos pronominales y plurales, es consistente a través de varios tipos de oraciones simples y complejas, de forma similar a los ejemplos que se presentan en en nawat de Pajapan.

#### 4.1.4. Los predicados secundarios incorporados

La tercera y última construcción compleja que presentaré aquí, es un tipo de construcción donde coocurren dos predicados: un predicado primario y un predicado secundario. La construcción con dos predicados será designada aquí como construcciones de predicación secundaria o depictiva (Schultze y Himelmann 2004). En este tipo de construcciones, el predicado secundario predica un evento acerca de uno de los participantes del predicado primario pero no es un modificador de él. Al participante que guarda relación con el predicado secundario se le conoce como controlador, en el caso del náhuatl de Amanalco, y el nawat de Pajapan, el controlador es el objeto del verbo transitivo que sirve como predicado primario, como se muestran en los siguientes ejemplos (55) y (56).

- |      |    |   |        |                                 |                   |               |                 |
|------|----|---|--------|---------------------------------|-------------------|---------------|-----------------|
|      |    | Pred. 2°                                |        | Pred. 1°                        |                   | O             |                 |
| (55) | a. | po:č̣ek                                 |        | o-ni-k-aʔsi-k                   |                   | in            | šok-λi          |
|      |    | NAMAN tiznado                           |        | ANT-1SUJ-3OBJ-alcanzar-PRET     |                   | DET           | olla-ABS        |
|      |    | ‘Encontré tiznada la olla’              |        |                                 |                   |               |                 |
|      | b. | po:č̣ek-tin                             |        | ni-k-im-aʔsi-ko                 |                   | in            | no-šok-wa:n     |
|      |    | tiznado-PL                              |        | 1SUJ-3OBJ-PL-alcanzar-DIR.PRET  |                   | DET           | 1POS-olla-PL    |
|      |    | ‘Vine a encontrar tiznadas mis ollas’   |        |                                 |                   |               |                 |
|      |    |   | P2°    |                                 | P1°               |               |                 |
| (56) | a. | a:man                                   | go:šoh |                                 | ti-nehnemi        |               |                 |
|      |    | NPAJ ahora                              | cojo   |                                 | 2SUJ-caminar.PRET |               |                 |
|      |    | ‘Ahora caminas cojo’                    |        |                                 |                   |               |                 |
|      | b. | toto:nik                                |        | ni-k-6ah                        |                   | no-tašḳal    |                 |
|      |    | caliente                                |        | 1SUJ-3OBJ-comer.PRET            |                   | 1POS-tortilla |                 |
|      |    | ‘Comí mi tortilla caliente’             |        |                                 |                   |               |                 |
|      | c. | ba:tapanti-geh                          |        | ni-gin-tečo:-to                 |                   | ho:n          | lamah-č̣i:č̣i:n |
|      |    | descalabrado-PL                         |        | 1SUJ-3OBJ.PL-encontrar-DIR.PRET |                   | ese           | anciana-DIM.PL  |
|      |    | ‘Encontré a las viejitas descalabradas’ |        |                                 |                   |               |                 |

En términos generales, los ejemplos de (55) y (56) son construcciones complejas con dos elementos predicativos, en los ejemplos (55a) y (55b) el predicado secundario es un adjetivo, mientras que en los ejemplos de (56a), es un sustantivo, y en (56b) y (56c), son adjetivos. El estado de cosas que expresan los predicados depictivos, como *po:ček* ‘tiznado’ (55a) y *go:šoh* ‘cojo’, *toto:nik* ‘caliente’ (56b) y *ba:tapantigeh* ‘descalabrados’ (56c), toman lugar en el marco temporal del evento expresado por el predicado primario. Se observa también, que el predicado secundario tiene un argumento que es identificado con uno de los participantes del evento expresado por el predicado principal. Este argumento no se expresa dos veces, y por lo tanto, se postula que el predicado secundario está controlado obligatoriamente por uno de los participantes del predicado primario.

En este mismo orden de ideas, se presupone que el predicado secundario es al menos parcialmente independiente del predicado principal, ya que no forman un predicado complejo o perifrástico, y que el predicado secundario no es un argumento del predicado principal, es decir, no es obligatorio. Por último, se plantea también que el predicado secundario es un predicado no-finito, puesto que no lleva marcas de tiempo/aspecto, ni de persona, así que, su tiempo/aspecto van a depender del predicado primario.

Hasta aquí, podemos decir que en cuanto a las construcciones de predicación secundaria, tanto del náhuatl central como del nawat de Pajapan se comportan de forma similar. Sin embargo, en un análisis más detallado, resulta que en el nawat de Pajapan el predicado secundario puede estar incorporado al predicado primario, tal y como lo hacen las lenguas mixe-zoques. Veamos los siguientes ejemplos, donde el predicado secundario está incorporado, formando un compuesto verbal con la forma P2-P1.

- (57) a. *mo:sta ti-goč-tegipano:-ti-h*  
 mañana 2<sub>SUJ</sub> -dormir-trabajar-PRET.DIR-PL  
 ‘Mañana trabajaremos de noche’
- (58) a. *hi:n, [ tilitik                      čapo-t ]*  
 este negro/extranjero      plátano-Abs  
 ‘Este [es] un plátano morado’  
 (El plátano morado no es local, viene de ciudad)
- b. *yalwa ti-tiltik-ta:wa:n-keh*  
 ayer 1<sub>SUJ</sub>-negro-emboirracharse.PRET-PL  
 ‘Ayer nos emborrachamos como gente de ciudad’  
 (quiere decir que no hubo mucho alcohol)

- (59) a. **ti-selik-čo:ga**  
 2<sub>SUJ</sub>-tierno-llorar  
 ‘Lloras como bebé’
- b. **ø-neh-selik-na:mik-tih-keh**  
 3<sub>SUJ</sub>-1<sub>OBJ</sub>-tierno-encontrar-CAUS.PRET-PL  
 ‘Me casaron muy chico’

Cuando el predicado secundario va incorporado, éste puede ser, tanto un adjetivo como un verbo como se muestra en los ejemplos de (57) y (58); además, el predicado primario puede ser intransitivo como en (59a) o transitivo como en (59b). Esto no ocurre cuando la construcción de predicación secundaria no es incorporada como se vió en los ejemplos de (56), donde el predicado primario sólo lo constituyen los verbos transitivos.

Como ya se ha mencionado, esta construcción compleja de predicación secundaria incorporada, aparece de forma recurrente en las lenguas mixe-zoqueanas, como se ilustran con los ejemplos de (60).

- (60) a. **a-teeñe'-tzü'y-pa'**  
 PS      B1(ABS)-parado-quedar -INC  
 ‘Me quedo parado.’
- b. **Ny-ten-na-tzü'y-u**  
 ZOQ      ABS2-parar-ESTATIV-quedar-COM  
 ‘Quedaste parado.’

El hecho de que las construcciones de predicación secundaria puedan aparecer incorporados al predicado primario en el nawat de Pajapan, y no en el náhuatl central, constituye la tercera evidencia de calcos sintácticos de las lenguas mixe-zoques. Así como también, cabe mencionar que cuando los predicados secundarios están incorporados no sólo se restringe a los adjetivos, sino que pueden aparecer también sustantivos y verbos, y el verbo principal tampoco se restringe a verbos transitivos, sino que también participan verbos intransitivos, tal y como ocurre con las mixe-zoques, y que dista mucho de las estructuras del náhuatl central.

## 5. Conclusión

Con base a las diferencias y similitudes formales y semánticas de los sistemas fonológico y morfosintáctico del nawat de Pajapan, en contraste con el náhuatl central, y posteriormente, comparando con las lenguas mixe-zoques, sobre todo los sistemas de



verbos auxiliares, verbos de movimiento y los predicados secundarios, confirman nuestra hipótesis de que las lenguas Mesoamericanas estuvieron en situaciones de intenso contacto antes de la conquista, donde se desarrolló un bilingüismo prolongado, y que las lenguas mixe-zoques prestaron, no sólo léxico sino también estructuras sintácticas al nawat de Pajapan. Al respecto, considero muy importante distinguir que en los calcos sintácticos, de las lenguas mixe-zoques al nawat de Pajapan, no hay préstamos léxicos o morfológicos, sino que el préstamo es estrictamente sintáctico, no por ello quiere decir que no hay préstamos léxicos en otras áreas del vocabulario de la lengua.

## 6. Referencias bibliográficas

- Aissen, Judith. 2001. Notas del *Taller sobre Predicación Secundaria*. Impartido en CIESAS-Sureste, San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México. Del 6 al 17 de agosto de 2001.
- \_\_\_\_\_. 2004. Notas del *Taller sobre Predicación Secundaria*. Impartido en CIESAS-Sureste, San Cristóbal de las Casas, México. Del 9 al 14 de agosto de 2004.
- Andrews, Richard J. 1975. *Introduction to Classical Nahuatl*, vol 1. University of Texas Press, Austin, Texas.
- Boas, Franz. 1917. “El dialecto Mexicano de Pochutla, Oaxaca”, *IJAL* 1.9-44.
- Campbell, L. y R. W. Langacker. 1978. Proto-Aztecán Vowels: Parts I-III. *IJAL* 44.85-102.
- Canger, Una. 1980. *Five Studies inspired by Nahuatl Verbs in -oa*. Travaux du Cercle de linguistique de Copenhague, vol. XIX. Copenhague.
- Carochi, Horacio. [1645] 1983. *Arte de la lengua mexicana con la declaracion de los adverbios della*. Edición facsimilar de la publicada por Juan Ruys en la Ciudad de México 1645. Con un estudio introductorio de Miguel León-Portilla. (Facsimiles de Lingüística y Filología nahuas: 2) Ed. UNAM, México.
- Dryer, Matthews S. 1986. “Primary Objects, Secondary Objects, and Antidative”, en: *Language* 62. p. 808-845.
- Fullhaber, Johanna. 1956. *Antropología física de Veracruz*. Gobierno de Veracruz, T. I.
- García de León, A. 1976. *Pajapan. Un dialecto mexicano del Golfo*. INAH, Departamento de Lingüística. Colección Científica 43. México.
- Hasler, Juan A. 1961. “Tetradialectología Nahua”, en A William Cameron Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano, México. Pp. 455-64.
- Launey, Michel. [1979] 1992. *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. Traducción de Cristina Kraft. Ed. UNAM, México.
- \_\_\_\_\_. 1986. *Categories et opérations dans la grammaire nahuatl*. Thèse présentée à l'Université de Paris-IV pour l'obtention du Doctoral d'Etat. (spécialité: Linguistique), París.

- Lastra de Suarez, Yolanda. 1986. *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. (Serie Antropológicas: 62). Ed. IIA/UNAM. Mexico.
- Molina, Fray Alonso de. [1571] 1977. *Vocabulario en lengua Castellana y Mexicana y Mexicana Castellana*. Ed. Porrúa. México.
- Nichols, Johanna. 1986. "Head-marking and dependent-marking grammar", en: *Language*, 62. pp. 56-119.
- Schultze-Berndt, Eva and Nikolaus P. Himmelmann. 2004. Depictive secondary predicates in crosslinguistic perspective. *Linguistic Typology* 8 (59-130).
- Sullivan, Thelma D. [1976] 1983. *Compendio de gramática náhuatl*. Prefacio de Miguel León-Portilla. Ed. IIH/UNAM, México.
- \_\_\_\_\_. 1980. *Reconstrucción de las consonantes del protonáhuatl: estudio preliminar*. Cuadernos de la Casa Chata, 31. Centro de Investigaciones Superiores del INAH.
- Peralta, Valentín. 2004. Conceptos de propiedad en el náhuatl de Amanalco, Tetzoco, Edo. de México. Ponencia presentada en la Reunión Anual de la *Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas (SSILA)*, Boston, E.U.A.
- Wichmann, Søren. 1995. *The relationship among the Mixe-Zoquean languages of Mexico*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Wolgemuth, Carl. 1981. *Gramática náhuatl del municipio de Mecayapan, Veracruz*. ILV, México.
- Zavala Maldonado, Roberto. 2001. "Entre conejos, diablos y vendedores de caca. Rasgos gramaticales del Oluteco en tres de sus cuentos". *Tlalocan XIII*. Mexico: UNAM. pp. 335-414.
- \_\_\_\_\_. 2002. Clacos sintácticos en algunos complejos verbales mayas y mixe-zoques", en: *Pueblos y Fronteras* 4 (nov. 2002). UNAM-IIA. PROIMMSE. pp. 169-187.